

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА КИНОТЕКСТА НЕМЕЦКОГО  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ФИЛЬМА «ВОСТОЧНЫЙ ВЕТЕР» (2013 г.)  
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Перевод художественного фильма – это сложный процесс, который требует от переводчика глубокого понимания культурных, эстетических и лингвистических особенностей как оригинального языка, так и языка, на который производится перевод. Специфика перевода художественного фильма заключается в необходимости передать не только смысл, но и эмоциональную окраску и стиль оригинала.

Существуют различные методы и техники, которые могут быть использованы для перевода фильма, каждый из которых имеет свои преимущества и недостатки. Выбор метода перевода зависит от различных факторов, таких как характер фильма, целевая аудитория и цель перевода.

Наиболее используемым видом перевода оказался **прямой перевод**. Например, в фильме был использован данный вид перевода, когда *direkter Nachkomme* перевели как ‘прямой потомок’. *Freiheit, wir kommen* – ‘Свободны, как ветер’.

Вторым по частотности была **адаптация**. Мною были выделены некоторые примеры:

*Apfel fällt nicht weit vom Stamm* – ‘Вот никак не могу понять, почему дочь таких выдающихся родителей не в силах сдать тест’.

*Schöne Ferien* – ‘Веселых каникул!’.

При исследовании данного фильма я пришла к следующим выводам: 79 % составляет прямой перевод. На адаптацию приходится 11 %. Локализация составляет 8 % и на транслитерацию приходится 2 %.

В целом, перевод фильма – процесс не простой, и для успешного перевода требуется сочетание различных техник и методов. Конечная цель перевода – передать суть фильма целевой аудитории, уловить его культурные нюансы и эмоциональное воздействие.